



CURRICULUM VITAE

Name : Boushra EZZIDEEN
Address: Willibrordusstraat 21
 2560 Nijlen
 Belgium
Tel: + 32(0)3 458 39 22
Fax : + 32(0)3 458 15 22
Mobile : + 32(0475) 438 908
VAT nr. BE-0895.941.587
E-mail: boushra.ezzideen@telenet.be
Web pages: www.arabictranslations.be ; www.arabischevertaling.be

Date of birth : 22/05/1963

Nationality : Belgian of Lebanese origin, married to Roger Vossenaar, language teacher,
 3 children.

Profession: Freelance and sworn translator/interpreter for the Court of First Instance
 in Antwerp, Mechelen Dendermonde, Gent, Turnhout and Leuven in
 Belgium.

Language combinations include Arabic and English, which are my mother tongues, and
Dutch.

I am Lebanese by origin and have been living in Belgium for the past 24 years.

I have 18 years experience in the translation field. All projects are processed with care and
concern regarding skill, timing, prices and quality.

You can view my Proz.com page on the following link: www.proz.com/translator/10934

Education:

- Diploma in Arabic/Dutch/Arabic legal court translations,
- Lessius Hogeschool voor Vertalers en Tolken in Antwerp, Belgium
- Diploma in high level English/Arabic translations,
- InterCollge Ltd. England.
- two year study of Arabic Literature, University of Beirut.

Professional Experience :

- A certified member of Arab translators network, (www.arabtranslators.net)
- An interpreter via the telephone for BABEL– Flemish Interpretation Services in Belgium– Brussels
- Sworn translator-interpreter for the Court of First Instance in Antwerp, Mechelen Dendermonde, Gent, Turnhout and Leuven.
- Translations for world-wide companies.
- Translations for the EU Parliament in Brussels.
- Interpretation for the Federal Police in Belgium.
- Subtitling for Softitler Inc. and the Belgian Television VRT
- Interpretation for DVZ, Brussels

-Interpretation for CGVS Brussels

Specialities :

My specialties are : Legal documents, Food Industry, Travel, Tourism, Oil Industry, Economics and Business related documents, Pharmacology, Medical, Fitness and Beauty, Psychology, Literature, Art, Chemistry, Biology, Physics, Engineering and also the possibility of multi-language desktop publishing (DTP) and subtitling and voice-over.

Some of my accomplished translation and interpretation work :

- Two short stories from Arabic to English written by Dr. Alaa Al-Aswani, an Egyptian writer;
- A report for the European Court regarding Human Rights that comprised of seven files, which included speeches, questionnaires, and points of view;
- A document regarding a study on a new drug to be used by cancer patients in Holland (Confidential);
- Many legal documents, contracts, birth certificates, marriage certificates, summons, declarations for police stations etc...;
- Translations and interpretations for the Belgian Social Services (refugee centres, welfare services, hospitals, Doctors without Frontiers, youth organizations, etc...)
- Subtitling of movies from English into Arabic for Softitler, a subtitling company with many branches in the United States, Italy and India.

Clients :

- Language Networks Amsterdam, Holland
- Milas Gerechtstolken, Helmond, Holland
- Federal Police Mechelen, Dendermonde, Antwerp, Belgium
- A report of the European court over human rights, English>Arabic
- Different websites: Snelwijzer(Dutch>Arabic), www.adhd.nu, Africamobile
- Sworn translations for Tolk en Vertaalservice vzw (Ghent-Belgium)
- Belgomilk (Belgium)
- Ecoval International Trading (Belgium).....
- Blue Lines Translations bvba, Ghent, Belgium
- ADW Vertalingen, Antwerp, Belgium
- Daffodil Services Bvba, Olen, Belgium
- Lingua World, Maastricht, Holland
- Provincie Oost-Vlaanderen, Dienst Minderheden, Gent
- Courts of First Instance in Gent, Antwerpen, Mechelen, Dendermonde, Leuven and Turnhout.
- All Translations Co., Haren, Nederland
- Oneliner Language & Business Solutions Ltd., Sint Niklaas, Belgium
- Linguistlink Europe, Bergen, Nederland
- Ba-bel telephone interpretation services vzw, Brussels
- Miles Translations, Vilvoorde, Belgium
- ISO Translations & Publishing, Brussels
- Littera Graphics, Brussels
- Van Dalen Vertaalbureau, Breda, Holland
- A Thousand Tongues Translations, Munice, USA
- Concorde Group , Amstelveen, Holland
- LNE International NV, Sint-Pieters-Leeuw, Belgium
- Cetra Inc., Elkins Park, USA

- Data Translations, Brussels, Belgium
- Tekom Vertalers B.V. , Holland
- Strass Interactive
- Recinco N.V.
- Linguistic Systems USA
- Elan Languages
- King's Translations Brussels branch
- Transperfect Translations USA, Brussels
- Tradas N.V.
- Blue Lines Translations
- CASP'ART Packaging Belgium
- Vertaalbureau RM Vermeulen
- Spil Games Holland
- De La Rue Language Company
- Vertaalbureau Van Lokeren
- Concorde Group
- Natra Chocolate International S.L.
- The Language Lab Holland
- Production SA
- Home Office
- KSB-MSOS NV
- X-L-Ent NV
- Manna Foods N.V.
- Delicio bvba
- New Valmar bvba
- Production S.A.
- Global Lingua Services
- Xplanation Language Services
- De Beuckelare & Van Tulden, notary
- Abbeel Vertalingen bvba
- Bruijn Translations bvba
-

Tools used:

Windows XP (Multilingual), MS Office, Adobe pdf maker, HP scanner – fax- copier, 3 computers fully equipped for professional use.

Software: Quark Express, Frame Maker, Page Maker, Adobe In-Design Middle East, Photo Shop Middle East, Illustrator and various electronic dictionaries.

Cat tools : Trados, Systran

Dictionaries used for my translation work :
De Valks Juridisch Woordenboek Juridisch Lexicon – A. Van Den End Faruqi's Law Dictionary – English-Arabic Woordenboek Nederlands-Arabisch /Bulaaq A'dam Al-Mahwrid Munir Baalbaka English-Arabic

Amiens Arabisch – Nederlands

Amiens Nederlands-Arabisch

Academic Reference Dictionaries – Academia

Beirut :

English-French-Arabic :

- Electronics, Chemical Engineering,
Instrumentation, Optics and Acoustics,
Sociology, Economics, Energy, Geology,
Trade and Banking

Librairie du Liban :

- Business Terms /Wagdy Rizk Ghali
- Terms of Education/Yussef Khalil Yussef
- Diplomatic Terminology/ Gamal Barakat
- Diplomacy and International Affairs –
English-French-Arabic / Samouhi Fawq
el'Adah
- Dictionary of News Language / Dr.Salim
Jamal
- Dictionary of Car Engineering/Dr. Anwar
Mahmoud Add-El-Wahed
- Dictionary of Applied Linguistics/ Dr.
Muhammad Ali Al Khuli
- Dictionary of Business Terms English –
Arabic/Wagdy Rizk Ghali
- A Comprehensive Dictionary of
Tourism/Wagdy Rizk Ghali
- A Dictionary of Social Work English-
Arabic/ Yahia Hassan Darweesh

Chaiban Business Dictionary English-Arabic

Hitti's New Medical Dictionary English-

Arabic/Yusuf K. Hitti

Scientific & Technical Terms/Ahmad Shafiq Al-
Khatib

Al-Kilani Dictionary of Computer Terminology
Academia Medical Dictionary French-English-
Arabic

A New Dictionary of Petroleum and the Oil
Industry English-Arabic

Van Dale Groot Woordenboek Engels-Nederlands

Van Dale Groot Woordenboek Nederlands-Engels

Viertalig Juridisch Woordenboek – Le Docte

Van Dale CD-rom Nederlands, Engels, Frans,
Duits

Medical Dictionary Oxford – Engels

Euro Dictionary/Mosaik

Studio and web site building- DTP

With the use of our small, but professional audio and video studio, I am able to record Arabic texts and speeches on CD and to film events on DVD or Blu-Ray
I do not only translate websites, but I also design and construct and even host all websites in Arabic, English and in Dutch.

For more information you can visit my web pages at :

www.arabictranslations.be

www.arabischevertaling.be